

UNIVERSITATEA DE STAT „ALECU RUSSO” DIN BĂLȚI
БЭЛЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АЛЕКУ РУССО

CONFERINȚA ȘTIINȚIFICĂ INTERNAȚIONALĂ
„TRADIȚIE ȘI INOVAȚIE
ÎN CERCETAREA FILOLOGICĂ”

«ТРАДИЦИИ И НОВАТОРСТВО
В ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ
ИССЛЕДОВАНИЯХ»

МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ
КОНФЕРЕНЦИЯ

VOLUMUL II / ТОМ II

27 OCTOMBRIE 2015 / 27ОКТЯБРЯ 2015

BĂLȚI, 2016

CZU 811'1+821.09+821.09(082)=00
T 80

*Volumul a fost aprobat pentru publicare în ședința Senatului Universității de Stat „Alec Russo” din Bălți
proces-verbal nr. 17 din 22 iunie 2016*

COMITETUL ȘTIINȚIFIC

Președinte al Comitetului științific:

Valentina Pritcan, dr., conf. univ., prorector pentru activitate științifică și relații internaționale, Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți

Membri ai Comitetului științific:

Gheorghe Popa, dr. hab., prof. univ., Rectorul Universității de Stat „Alec Russo” din Bălți

Maria Nicola, dr. hab., prof. univ., Universitatea Pedagogică din Moscova, Rusia

Evghenii Stepanov, dr. hab., conf. univ., Universitatea Națională „I. I. Mecinicov” din Odesa, Ucraina

Tatiana Mlecico, dr. hab., prof. univ., Rectorul Universității Slavone din Chișinău

Irina Ionova, dr. hab., prof. univ., Universitatea Slavonă din Chișinău

Ala Sainenco, dr., conf. univ., Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți

Natalia Patroeva, dr. hab., prof. univ., Universitatea de Stat din Petrozavodsc, Rusia

Elena Sirota, dr., conf. univ., Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți

Dina Stici, dr., conf. univ., Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți

Tatiana Suzanscaia, dr., conf. univ., Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți

Tamara Pristaico, dr. hab., prof. univ., Universitatea Națională „O. Gonciar” din Dnepropetrovsc, Ucraina

Marina Tunițcaia, dr., conf. univ., Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți

Larisa Rațiburscaia, dr. hab., prof. univ., Universitatea de Stat „N. I. Lobacevșcii” din Nijni Novgorod, Rusia

Tatiana Carpilovici, dr. hab., prof. univ., Universitatea Lingvistică de Stat din Minsk, Belarusia

Redactor responsabil:

Elena Sirota, doctor în filologie, conferențiar

Colegiul de redacție:

Ala Sainenco, dr., conf. univ.,

Irina Ionova, dr. hab., prof. univ.,

Gheorghe Popa, dr. hab., prof. univ.,

Dina Stici, dr., conf. univ.,

Nina Mighirina, dr., conf. univ.,

Marina Tunițcaia, dr., conf. univ.,

Stalina Stepaniuc, dr., conf. univ.,

Tatiana Suzanscaia, dr., conf. univ.,

Alexandra Melnic, metodist-coordonator

Redactori literari: Svetlana Stanțieru, Tatiana Bedonca-Cugal, Olga Balan, Oxana Niculica

Coperta: Silvia Ciobanu

Tehnoredactare: Liliana Evdochimov, Tatiana Bedonca-Cugal

Descrierea CIP a Camerei Naționale a Cărții

„Tradiție și inovație în cercetarea filologică”, conferință științifică internațională (2015; Bălți). Conferința științifică internațională „Tradiție și inovație în cercetarea filologică” = „Традиции и новаторство в филологических исследованиях”, 27 octombrie 2015: [în 2 vol.] / com. șt.: Valentina Pritcan (președinte). – Bălți: Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți, 2016.

– ISBN 978-9975-50-182-8.

Vol. 2. – 2016. – 190 p. – Antetit.: Univ. de Stat „Alec Russo” din Bălți. – Tit. paral.: lb. rom., rusă. – Text: lb. rom., engl., ucr., rusă. – Rez.: lb. engl., rusă. – Bibliogr. la sfârșitul art.

– ISBN 978-9975-50-184-2.

811'1+821.09+821.09(082)=00

СОДЕРЖАНИЕ

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Шевченко Мирослава Викторовна. Национальная специфика анекдота: условия успешности восприятия в иноязычной аудитории	5
Дамьян Надежда Андреевна. Перевод – проводник диалога культур	8
Trîncă Liliă. <i>Timpul: universalie culturală vs. viziune etolingvală</i>	10
Самусенко Оксана Николаевна. Особенности формирования социокультурной компетенции на уровне профессионального владения русским языком	14
Кожухар Катерина Сергіївна. Етнічна і мовна ідентичності українців Республіки Молдова: чинники збереження і руйнації	17
Кожухарь Виктор Григорьевич. Основные факторы сохранения и развития национального самосознания украинцев в поликультурном пространстве Республики Молдова	22
Дьолог Ольга Станиславовна. Англіцизми як результат міжкультурної комунікації та особливості їх адаптації в сучасній українській мові	25
Фролова Вера Вячеславовна, Пиятковска Кинга. Особенности национального образа мира в восприятии носителей русского и польского языков (на материале фразеологизмов)	28
Chîră Oaxana. <i>Noile tabuuri ale societății occidentale și substituirea lor prin eufemisme</i>	31
Игнатенко Диана Анатольевна. Російськомовні явища у структурі українських говірок півночі Молдови	35
Бедонька-Кугал Татьяна Михайловна. До питання дослідження особливостей фразеологізмів у мовленні українців півночі Республіки Молдова	38
Балан Ольга Павловна. Особенности перевода стилистически маркированной лексики с русского на английский язык (на материале рассказов В. Шукшина)	41
Пристайко Тамара Степановна. К вопросу о фонетико-графической адаптации заимствованных терминов экономики и права в русском и украинском языках	46
Церцвадзе Мзия Гиглаевна. Анализ лексико-семантических полей концепта «праздник» в русском и грузинском языках	48
Мухаметшина Резеда Фаилевна. Былина и дастан в контексте диалога русской и татарской культур (методический аспект)	51
Емельянова Евгения Степановна. Тенденции развития украинской сельскохозяйственной терминологии как результат межкультурного взаимодействия (история и современность)	54
Чернышова Людмила Васильевна. Некоторые особенности русской языковой динамической картины мира: глаголы крутить, вертеть	58
Нерсисян Мария Леоновна, Овакимян Нелли Владимировна. Вопросы языка в контексте межкультурной коммуникации	60

ТЕКСТ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ, ЛИТЕРАТУРОВЕДЧЕСКИЙ, КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ И МЕТОДИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ

Донцу Надежда Федоровна. Роль сравнений и метафор в «Романе без вранья» А. Мариенгофа	63
Туницкая Марина Васильевна. Изобразительно-выразительные возможности специальной лексики в художественном дискурсе (на материале романа Лины Костенко «Записки українського самашедшого»)	66
Баканова Елена Владимировна. Библия как источник русской концептосферы: добро и благо в Синодальном переводе	69
Швец Ганна Дмитрівна. Сучасна українська літературна казка в лінгводидактичному аспекті	73
Делемарская Валентина Георгиевна. Типы прецедентных текстов и их функционирование в русскоязычной прессе Республики Молдова	77
Тудосе Вера Ивановна. О многоаспектности текста как особой единицы синтаксиса	82
Цвик Ирина Иосифовна. Текст в контексте межкультурно-коммуникативных связей: методический аспект	86
Цымбалюк Елена Ивановна. Изучение национально-культурного компонента русской литературы в рамках компетентностного подхода на примере творчества И.С. Тургенева	91

Бражук Владимир Николаевич. <i>Содержательная форма стихотворения Беллы Ахмадулиной «По улице моей который год...» (раскрытие термина теории литературы на практическом занятии в вузе)</i>	94
Овдиук Виктория Викторовна. <i>Рекламный текст в аспекте взаимодействия языка и культуры</i>	97
Чеховская Олеся Леонидовна. <i>Текст как материал для выявления коммуникативно-деятельностных отношений</i>	100
Филиппова Ольга Викторовна. <i>Использование художественных текстов на занятиях РКИ в студенческой аудитории</i>	103
Карпилович Татьяна Павловна. <i>Языковые средства реализации авторской позиции в медиатексте: лингвокультурный аспект</i>	106
Тюфтин Александр Александрович, Арискина Ольга Леонидовна. <i>Реализация бытийного дискурса в романе Л.Н. Толстого «Анна Каренина»</i>	108
Ваганова Ксения Ринатовна. <i>Лексические средства внутритекстовой связи в документах деловой письменности Красноярского края (на материале «Журнала областного учёта движения указов» за 1792 год)</i>	111
Романченко Алла Петровна. <i>Коммуникативно-прагматический потенциал интеррогативов в научном дискурсе языковой личности лингвиста</i>	114
Ходарева Ирина Николаевна. <i>Художній текст як відтворення мовної картини світу автора</i>	118
Колоколова Анастасия Александровна. <i>Вербализация когнитивных структур (сценариев) как вид предтекстовой работы на занятиях по РКИ</i>	121
Руденко Кристина Владимировна. <i>Особенности использования молодежного сленга в творчестве Бориса Акунина</i>	124
Барбаш Ольга Владимировна. <i>Неоднозначность как фактор конфликтогенности текстов правовых документов: к постановке проблемы</i>	127
Думитраш Оксана Владимировна. <i>Хронотоп: в поисках методов лингвистического исследования текста при подготовке старшеклассников к научно-практической конференции</i>	130

НОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРЕПОДАВАНИИ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

Сухих Игорь Николаевич. <i>Главы из школьного учебника литературы</i>	133
Топор Габриэлла Георгиевна. <i>Сложности преподавания произведений древнерусской литературы и методические подходы к их разрешению</i>	144
Bîrsanu Aurelia, Stanțieru Svetlana. <i>Nume de entităţi – nume de culori</i>	148
Горбачева Нина Анатольевна. <i>Работа с текстом как средство формирования общеучебных коммуникативных умений и навыков учащихся</i>	154
Артемьева Оксана Николаевна, Постнова Мария Александровна. <i>О реализации требований ФГОС на уроке русского языка в 6 классе по теме «Мягкий знак на конце и в середине числительных»</i>	157
Stanțieru Svetlana. <i>Despre o tipologie a neologismelor în limba română</i>	161
Varzari Elena, Ceh Oxana. <i>Rethinking the Role of Translation in the EFL Classroom</i>	164
Паскарь Лариса Михайловна. <i>Использование технологий интерактивного обучения на интегрированном уроке русского языка</i>	167
Гетманская Елена Валентиновна. <i>Сочинение в русской школе</i>	170
Криворотова Эльвира Владимировна. <i>Проблемы формирования лингвистического мышления и развития интеллекта школьников в условиях поликультурного социума</i>	174
Горегляд Елена Николаевна. <i>Формирование коммуникативной компетенции студентов-иностранцев в процессе обучения на филологическом факультете</i>	179
Десяева Наталья Дмитриевна. <i>Учебная интерпретация текста как технология обучения русскому языку</i>	182
Rabei-Dubeţ Daniela. <i>Activities that Develop Critical Thinking Skills in ELT Classes</i>	185

ВОПРОСЫ ЯЗЫКА В КОНТЕКСТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Аннотация: В предлагаемой статье рассматривается проблема языка в контексте межкультурной коммуникации. Авторы обращают внимание на ряд важных особенностей языка, влияющих на процесс коммуникации, а также указывают на изменение в системе подготовки специалистов по межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: проблемы языка, межкультурная коммуникация, процесс коммуникации, процесс реформирования, лингвокультурология.

Язык – один из важнейших элементов культуры. Он выступает в роли знаковых систем, соотносящих понятийное содержание и типовое звучание.

Языки выполняют множество функций: коммуникативную, познавательную, эстетическую, референтную и так далее. Каждый язык – своеобразное зеркало культуры, в котором отражается общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, мораль, система ценностей, видение окружающего мира. Вне этого язык как полноценное самостоятельное средство коммуникации существовать не может, ибо он потеряет определенную часть информационной наполненности. Изучение языка как культурного явления затрагивает множество наук, таких как лингвистика, психология, история, культурология.

Язык является ключом для понимания иностранной культуры, эволюции методов языковой подготовки, истории языковой политики. Далеко не единичны случаи, когда из-за непонимания на уровне языка или связанных с ним культурных реалий случаются серьезные конфликты на международном уровне. Следует отметить, что рассмотрение вопросов языка и языковой политики особенно актуально на постсоветском пространстве, поскольку в течение продолжительного периода республики Советского Союза были связаны русским языком, который являлся государственным наравне с национальным языком данного народа. Общение на русском языке и сейчас является доминантным у народов бывшего Советского Союза.

Армения не является исключением из правил, поскольку в этом регионе межкультурная коммуникация изучена недостаточно.

Проблема заключается в том, что традиционное межнациональное общение на русском языке уже не является единственным коммуникативным путем. Параллельно возникают языковые связи на английском, французском и других иностранных языках.

Язык не существует вне культуры. Как один из видов человеческой деятельности, язык является составной частью культуры, определяемой как совокупность результатов человеческой деятельности в разных сферах жизни человека: производственной, общественной, духовной. Однако в качестве формы существования мышления и, главное, как средство общения, язык стоит в одном ряду с культурой.

Социокультурный слой или компонент культуры оказывается частью языка или фоном его реального бытия.

Компонент культуры – это неотъемлемое свойство языка во всех его проявлениях, каждый язык – мощное общественное орудие, катализатор, формирующий этнос из неопределенного людского потока. Языки могут разграничивать целые нации через хранение и передачу культуры, традиций, общественного самосознания речевого коллектива, ассоциируемого с той или иной нацией.

Первое место среди национально-специфических компонентов культуры занимает язык. Язык, в первую очередь, способствует тому, что культура может быть как средством общения, так и средством разобщения людей. Язык – это знак принадлежности его носителей к определенному социуму.

„На язык как основной специфический признак этноса можно смотреть с двух сторон: по направлению „внутри” и тогда он выступает как главный фактор этнической интеграции: по направлению „наружу” - основной этнодифференцирующий признак этноса. Диалектически объединяя в себе эти две противоположности, язык оказывается инструментом и самосохранения этноса, и обособления „своих” и „чужих”” [1: 75].

Соотношение культуры и языка – сложный для изучения вопрос. Для его исследования существует отдельная ветвь науки – лингвокультурология. По словам В. В. Воробьева, „сегодня уже можно утверждать, что лингвокультурология – это уже состоявшаяся филологическая дисциплина, которая изучает определенным образом отобранную и организованную совокупность культурных ценностей, исследует живые коммуникативные процессы порождения и восприятия речи, опыт языков личности и национальный менталитет, дает системное описание языковой „картины мира” и обеспечивает выполнение образовательных, воспитательных и интеллектуальных задач обучения” [2:125-126].

Лингвокультурология является базисом для подготовки программ обучения иностранным языкам и, соответственно, для расширения знаний нынешних и будущих специалистов в области межкультурных коммуникаций.

Каждый урок иностранного языка – это соприкосновение к другой культуре, это практика межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает культуру другого народа.

Преподавание иностранных языков на постсоветском пространстве сейчас переживает период реформирования. Меняется отношение к предмету, пересматриваются цели, задачи. Появился небывалый спрос на обучение иностранным языкам.

В самых разнообразных сферах появилось множество специалистов, нуждающихся во владении иностранным языком для предоставления своего труда на международные рынки. Языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках.

Для обеспечения общения между представителями разных культур помимо преодоления языкового барьера нужно преодолеть культурный барьер.

Понимание языка представителя другой культуры – первый шаг к пониманию его характера, менталитета, природы его поступков, первый шаг на пути к международному сотрудничеству.

Nersesyan M. L., Hovakimyan N. V.

Language questions issues in the Context of Intercultural Communication

Abstract: The present article deals problems focusing on the intercultural communication in context. It also highlights various important language specifications influencing the process of communication.

As a result of research we have identified some changes in the specialist preparation system of intercultural communication.

Keywords: language problems, intercultural communication, communication process, reforming process, linguaculturology.

Библиография:

1. Бромлей Ю. В. Этнос и этнография / Ю. В. Бромлей – М, Высшая школа, 1975г., 320 стр.
2. Воробьев В. В., О статусе лингвокультурологии IX Международный Конгресс МАПРЯЛ Русский язык, литература и культура на рубеже веков / В. В. Воробьев – Братислава, 1999г. Т.2, 430стр.

CONFERINȚA ȘTIINȚIFICĂ INTERNAȚIONALĂ

**„TRADIȚIE ȘI INOVAȚIE
ÎN CERCETAREA FILOLOGICĂ”**

**«ТРАДИЦИИ И НОВАТОРСТВО
В ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ
ИССЛЕДОВАНИЯХ»**

**МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ
КОНФЕРЕНЦИЯ**

VOLUMUL II / ТОМ II

27 OCTOMBRIE 2015 / 27ОКТЯБРЯ 2015